



СРЕЩА С ПРЕВОДАЧА И ПИСАТЕЛЯ РУМЕН СТОЯНОВ В СТАРАТА СТОЛИЦА

д-р Стела Валериева

На 16 октомври 2014 г. в във Военния клуб – Велико Търново, се проведе творческа среща с родения във великотърновското село Драганово писател Румен Стоянов, утвърден майстор на превода от испански и португалски, като бе представена книгата му „Чака ме светът. Никола Вапцаров в испано- и португалоезичните страни”. Главният редактор на сп. „Издател” проф. Лъчезар Георгиев зададе въпроси на изтъкнатия наш преводач относно мнението му за ускореното развитие у нас на преводната издателска дейност от португалски автори и популяризирането на видни португалски писатели през последните две десетилетия – Жузе Сарамагу, Еса де Кейрош, Марио де Карвальо, Жуау Агиар, Мария Тереза Майа Гонзалеш, Жозе Родригеш душ Сантуш. Г-н Румен Стоянов изрази обстойно мнението си за последователната и целенасочена издателска политика, която провеждат португалските институции с подкрепата на лисабонски фондации, благодарение на което българският читател вече е запознат с видни представители на португалската художествена литература. За съжаление, отбеляза г-н Стоянов, българската държава все още не стимулира издаването на български художествени книги в чужбина, давайки пример и със съседна Република Македония, където има истинска експанзия на македонската книга в Европа, нерядко за сметка на българската. Връщайки се на темата, свързана с напис-

ването на своята книга за Вапцаров в испано- и португалоезичните страни, г-н Р. Стоянов подчерта, че е имал за цел да покаже широко място и присъствието на големия наш поет в огромните езикови общности на испаноговорещите и португалоезичните държави, работил е упорито, с търпение и е превеждал десетки публикации, срещал се е и лично с техните автори, установявал е присъствието на творби от Н. Вапцаров в неизвестни у нас чужди издания. Заедно с това, книгата си писателят създава в отговор и на македонската политика и опитите да се спекулира с нашия език, с нашите творци и българската история. Публиката чу и укорителни думи към българските институции, допускащи подмяната на родната история, език и култура. На автора бяха зададени още редица въпроси, на които г-н Стоянов любезно отговори и даде знак, че цени родния си край и старата столица, където има незабравими спомени. Той разказа за работата си като преподавател по испанска и португалска литература в Софийския университет „Св. Кл. Охридски”, за дипломатическите си мисии зад граница, припомни за дипломатическата работа си в Куба и в българското посолство в Бразилия, за написването на някои от поетичните и публицистичните си книги; припомни за родното си село Драганово.

В края на срещата г-н Румен Стоянов получи много цветя, предгръдки и поздравления от близки и приятели. Проф. Лъчезар Георгиев му подари новата си авторска книга „На брега на Лисабон” (София: АН-ДИ, 2014. – 240 с.; с ил.), в която на с. 125–126 накратко е анализирал приноса на „Чака ме светът” и нейния автор; включена е и сканирана корица на изданието от 2009 г., направени са уточняващи позовавания.



Снимки Тодор Тодоров

